

# Il num da la Libia

## Stadi arab cun etichetta greca e taliana

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Tgi avess spetgà quai? Las autoritads da Geneva, la citad la pli internaziunala da la Svizra, arresteschan dus conjugals esters che duain avoir pitgà ensemen lur agens serviturs, e dalonder nascha ina crisa diplomatica, simplamain perquai che lur bab e sir è il dictatur d'in stadi che producescha e vendabler petroli.** Ma igl è grev da vegnir perina cun lez. Quai san las tschintg tgirunzas ed il medi che han stuì star onns ed onns en prashuns da quel stadi perquai ch'ina «gìstia» marscha als adossava las consequenzas da relaziuns igienicas deplorablas en lur spital. Per cletg possedeavan tuts sis passaports da la Bulgaria, commembra da l'Unìun europeica; perquai suni oz puspè a chasa. La Svizra perencunter è isolada... e n'è gnanc uschè bain vesida, per vi da ses secret bancari en in temp da crisa finanziala. Co va quai vivant? Dentant na fai betg donn d'examinar il num da quella Libia che tementa adina puspè il mund dal dretg. «Wer darf das Kind beim rechten Namen nennen?» (Goethe, Faust I). Lez pajais african na porta betg in num genuin, mabain in'etichetta europeica ch'exprima pretensiuns da territori e ch'el ha simplamain mantegnì cun s'emancipar.

### Pled emprestà e pled iertà

Quai che num numnain «Africa» numnavan ils Grecs antics «Libia», manegiond cunzunt la vart

nord tranter il Nil e l'Ocean atlantic. Pir l'Imperi roman da l'Orient, quel da Constantinopel, ha stgaffì duas provinzas numnadas Libia; lur intschess correspundeva a quai che furma ussa l'Egipta dal nordvest e la Libia dal nordost. Ma ils Arabs han conquistà il pajais en il 7avel tschientaner e l'han numnà Barca. En il 16avel tschientaner è'l vegnì la provinza osmana da Tarabulus (Tripolis). L'Italia l'ha conquistà 1912 e l'ha dà 1934 il num «Libia» surpiglià da l'antica, sco ch'ins aveva fatg 1859 battegiand «Emilia» la regiun da Bologna, Ferrara, Modena e Parma. Ma duvrar il num ch'ìls Grecs antics devan a l'Africa, quai muntava rivendicaziuns areguard il rest dal continent, tant pli ch'ìl fashissem proclamava il «destino imperiale» da l'Italia. In decret da 1936 ha creà l'Africa orientala taliana (Eritrea, Etiopia, Somalia). Suenten la segunda guerra mundiala ha l'Italia stuì renunziar a sias colonias, ma la Libia, cun vegnir libra 1951, ha tegnì il num sfurzà si dal «duce»; dapi lura ha'la adina puspè pruva da s'extender encunter il Tschad. La crisa diplomatica actuala tranter Berna e Tarabulus conferma ch'ins n'astga betg sa fidar da lez stadi. Ma il veder num grec da l'Africa viva anc adina, schebain indirectamain, grazia a l'adjectiv correspondent «libuchion», diminutiv da «dibucos» che leva dir «african». Davart il svilup da quest pled infurmescha in artigel dal vocabulari etimologic catalan

(1). La Quotidiana dals 1. da favrer 2008 ha rapportà davart retg Giatgen d'Aragón (1208–1276), autur d'in autobiografia catalana; en lezza «Crònica» menziuna'l in vent da mar numnà «lebeg». Quest substantiv tuna oz «llebeig» (pronunzià «glibetg») ed inditgescha il vent da sidvest. Il svilup fonetic da «l-» inicial a «ll-» (pronunzià «gli-») è normal en catalan modern; als plects rumantschs «latg», «launa», «lescha», «lieu», «lur(a)», «luf» euv. correspundan per catalan «llet», «llana», «llel», «lloc», «llavors», «llop» euv. Il «llebeig» catalan vala sco miaivel; perquai vegn el savens numnà cun il diminutiv «llebeixol» («-ix-» catalan vala «sch»). Da la Libia d'oz perencunter survegn l'Italia in vent dischagreabel numnà «scirocco»: «Vent chaud da sid u sidost che vegn da l'Africa e sa chargia d'umiditad cun sursingular il Mar mediterran; savens collià cun precipitaziuns, porta'l mintgatant la pulvra fina cotschnenta dal desert» (2). Ma quai che la «Regia Aeronautica» ha bittà giu tschintg giadas 1928 e 1930 sin ils inimis da l'Italia fashista en la Sahara n'era betg pulvra da sablun, mabain iperit, pia gas toxic.

**1) Joan Coromines, Dictionari etimologic i complementari de la llengua catalana. Tom V: II – ny. Barcelona (Curial – La Caixa, ISBN 84-7256-248-4) 1985, pp. 116–118, chavazzin «llebeig».**

**2) Edigeo (ed.), Enciclopedia Zanichelli 2006. Bologna (Zanichelli, ISBN 88.08.22804.5) 2005, p. 1687, chavazzin «scirocco».**